重燃

陈卓莹圣乐独唱会 X 郑联晨作品发表会

起初的

Love Rekindled
A Sacred Music Recital





陈卓莹 女高音 Esther Ting Soprano



郑联晨 作曲、伴奏 Caeleb Tee Composer, Pianist

## SIBU:

[MON] 15th April 2024, 7:30pm

卫国礼堂 Wei Kuok Hall

Wei Kuok Hall (Methodist Pilley Institute)

## PETALING JAYA:

[FRI] 19th April 2024, 8:30pm [SAT] 20th April 2024, 8:00pm

音契圣乐传播中心 Yin Qi Music Centre (The Strand, Kota Damansara)

主办单位 Organizers





协办单位 Co-Organizer





#### 新编圣诗两首 2 Hymn Arrangements

1. 不住的歌唱 He Keeps Me Singing

II. 我事奉永活救主 | Serve a Risen Savior

(Alfred H Ackley)

#### Mass in Isolation 隔离弥撒曲

- I. In the Land of Silence
- II. Kyrie
- III. Gloria
- IV. Sanctus
- V. Agnus Dei

**诗篇二十三** Psalm 23

~intermission~

#### **诗篇九十一** Psalm 91

- 1. 我要对耶和华说
- Ⅱ. 他的信实像盾牌,像堡垒
- Ⅲ. 耶和华说

谁能使我们与基督的爱隔绝呢? Who Shall Separate Us from the Love of Christ?

女高音 Soprano: 陈卓莹 Esther Ting 钢琴 Piano: 郑联晨 Caeleb Tee 作曲 Music by: 郑联晨 Caeleb Tee

FULL PROGRAM





SUPPORT US





# <u>陈卓莹 Esther Ting</u>

陈卓莹,指挥兼女高音,毕业于美国乔治亚州立大学合唱指挥艺术文凭学位(2021)、纽约伊斯曼音乐学

院合唱指挥硕士学位(2020)、纽约罗伯茨卫斯理大学声乐表演学士学位(2018)。她是婆罗洲阿卡贝拉无伴奏合唱团与室内乐团创办人兼艺术总监、基拿尼雅青年圣歌团和 MPI Choir 指挥兼联合创办人、诗巫国度音乐管弦乐团指挥。

留美期间,陈氏入围美国东部歌唱教师协会声乐比赛决赛(2017)。在校曾参演歌剧《汉赛尔和格蕾特》和音乐剧《美女与野兽》。陈卓莹音乐工作室近年在诗巫主办的音乐会有陈卓莹个人独唱音乐会、《古与今》合唱音乐会及韩德尔《弥赛亚》圣诞音乐会。

陈氏活跃于美国与马来西亚古典音乐与圣乐圈,多年来参与各地专业合唱团表演,包括马来西亚巴赫音乐节、耶鲁大学合唱团、亚特兰大室内合唱团、纽约 Voices 合唱团。她曾受国际基督教合唱团、中马圣乐促进会合唱、基拿尼雅少年庆典圣乐团与圣歌团、民都鲁圣乐促进会、世界华人基督教圣乐促进会、诗巫市议会、欣歌合唱团、敦化中学、卫理中小学合唱团担任独唱、声乐导师以及指挥。

2021 年,陈氏任教于美国田纳西州哈帕丘全女子私立中学指挥该校室内合唱团及八年级合唱团。她也曾担任伊斯曼音乐学院女子合唱团(2018-2019)和罗伯茨卫斯理大学合唱团(2017-2018)钢琴伴奏。

Esther Ting, conductor and soprano, graduated with Artist Certificate in Choral Conducting from Georgia State University (2021), Master of Music in Conducting from Eastman School of Music (2020) in New York, and Bachelor in Vocal Performance from Roberts Wesleyan College in New York (2018). She is the Founder and Artistic Director of Borneo Acapella Singers and Chamber Orchestra; the co-founder and conductor of Kenaniah Young Adult Chorale and MPI Choir; and the conductor of Kingdom Music Orchestra.

Ting was the finalist of the National Association of Teachers of Singing (NATS) in 2017, and she performed in Roberts Wesleyan University's opera and musical productions of Hansel and Gretel and Beauty and the Beast. In recent years, Esther Ting's Production Team organized Esther Ting Solo Vocal Recital, The Past And The Present Choir Concert, and Handel's Messiah Christmas Concert.

Ting has been active in the field of sacred music in United States and Malaysia; she has collaborated with professional choral ensembles including BachFest Malaysia, Yale Camerata Choir, Atlanta Chamber Choir, and Voices in New York. She has also been invited as the vocal coach and soloist as well as conductor for organizations including International Christian Choral Conductor Society, Central Peninsular Malaysia Church Malaysia Association, Kenaniah Youth Festival Chorale, Kenaniah Chorale, Bintulu Chinese Christian Music Association, The World Association For Chinese Church Music, Sibu Municipal Council, The Grace Singers, Tung Hua High School, and Methodist High School and Elementary School.

In 2021, she was appointed as the Lead Choral Music Teacher at Harpeth Hall School, a private all girls school, in Tennessee of United States. She was the collaborative pianist of Eastman Women's Chorus (2018-2019) and Roberts Wesleyan University Chorale (2017-2018).









# 郑联晨 Caeleb Tee

来自彭亨州文冬的大马指挥/作曲家郑联晨,现今活跃于本地圣乐界,带领雪州和吉降坡地区多个教

堂合唱团。郑氏也现任音契圣乐传播中心之艺术总监,曾带领音契圣乐团及管弦乐团演出海顿《尼尔逊弥撒》、韩德尔《弥赛亚》、杜布瓦《十架七言》、及《荣耀圣诗夜 II》等多场演出。他也创立了 Caeleb Tee Music 和 12-tone Ensemble。他所举办的音乐会 "Love and Strength United" 荣获 KAKISENI 所颁发的 2022 年 BOH Cameronian 新制作奖金。他也在该音乐会中指挥了普罗科菲耶夫的《第三钢琴协奏曲》和贝多芬的《合唱幻想曲》。

作为作曲家,郑氏的作曲和编曲曾被音契、马来西亚巴赫节、世界华人圣乐 促进会、哈利路亚圣乐社、马来西亚爱乐乐团、吉隆坡表演艺术中心等机构 表演。他目前也在双威大学担任兼职讲师,专业是作曲和研究生音乐理论应 用。

郑氏持有美国普林斯顿、威斯敏斯特合唱学院的作曲硕士学位,以及林奇堡利博帝大学的钢琴演奏学士学位。他的合唱作品《For I Know The Plans I Have For You》在威斯敏斯特合唱学院毕业歌曲创作比赛中获胜,并在2017年毕业典礼上被演出。他的钢琴作品《Four Bagatelles》也曾荣获2016年安德鲁·菲利普斯奖。郑氏在利博帝大学期间,曾在协奏曲比赛中获胜,并与利博帝大学交响乐团合作演奏了拉赫玛尼诺夫的《第二钢琴协奏曲》。他还获得了自由大学颁发的"14-15年度钢琴家奖"、以及"杰出音乐家奖"。

Malaysian Conductor / Composer, Caeleb Tee, was raised in Bentong, Pahang. He is active in the local sacred music scene, leading numerous church choir in Selangor and Kuala Lumpur area. He is currently the Artistic Director of Yin Qi Music, led Yin Qi Choir and orchestra in numerous performances such as Haydn's Mass for troubled times, Handel's Messiah, Dubois' Seven Last Words of Christ, and "Glorious Nights of Hymns II". He has founded Caeleb Tee Music and the newly established 12-tone Ensemble. His production "Love and Strength United" became one of the recipients of The BOH Cameronian Grants for New Productions 2022 by Kakiseni, in which he conducted Prokofiev's Piano Concerto No.3 and Beethoven's Choral Fantasy.

As a composer, Caeleb have had compositions and arrangements performed by Yin Qi, BachFest Malaysia, The World Association for Chinese Church Music, Hallelujah Oratorio Society, Malaysia Philharmonic Orchestra, Kuala Lumpur Performing Arts Centre String Orchestra, Rivermont Evangelical Presbyterian Church, Westminster Chinese Music Ensemble, and Westminster Community Orchestra. He is also currently lecturing part-time at Sunway University, specializing in Music Theory.

Caeleb holds Master's Degree in Music Composition from Westminster Choir College (Princeton NJ), and Bachelor's Degree in Piano Performance from Liberty University (Lynchburg VA). His choral work "For I Know The Plans I Have For You" won the Westminster Choir College Commencement Anthem Competition, and was presented during the Class of '17 Commencement Ceremony at Princeton University Chapel. His piano work "Four Bagatelles" won the 2016 Andrew Phillips Award. When Caeleb was at Liberty University, he won the Aria & Concerto Competition, and performed Rachmaninoff's Second Piano Concerto with the Liberty University Symphony Orchestra. He has also received both the Senior Pianist of the Year 14-15 Award, and Outstanding Musician Award from Liberty University.







#### 不住的歌唱

#### **He Keeps Me Singing**

Words and Music by Luther B. Bridgers
Arranged by Caeleb Tee

在我心里有美妙乐音 是主温和细语声 安心勿惧怕 有我同在 度过那生命路程

There's within my heart a melody-Jesus whispers sweet and low, "Fear not, I am with thee-peace, be still," In all of life's ebb and flow.

#### 副歌:

\*耶稣 耶稣 耶稣 最甜美之名 满足我心渴慕 使我歌唱往前行

#### Chorus:

Jesus, Jesus, Jesus-Sweetest name I know, Fills my ev'ry longing, Keeps me singing as I go.

罪恶使我生命弦折断 曲不和谐何痛心 幸得耶稣调声续断弦 再发悠扬美妙音 All my life was wrecked by sin and strife, Discord filled my heart with pain; Jesus swept across the broken strings, Stirred the slumb'ring chords again.

#### (副歌)

主赐我丰厚恩典筵席 在主翅膀下安息 瞻望主笑容我心欢乐 故我要歌唱不已

#### (Chorus)

Feasting on the riches of His grace, Resting 'neath His shelt'ring wing, Always looking on His smiling face-That is why I shout and sing.

## (副歌)

#### (Chorus)

## 我事奉永活救主

#### I Serve a Risen Savior

Words and Music by Alfred H. Ackley Arranged by Caeleb Tee

我事奉永活救主 祂今在世活着 我知道他确活着 无论人如何说 但我亲见祂慈手 母次当我需求 总在我旁 I serve a risen Savior,
He's in the world today;
I know that He is living,
whatever men may say;
I see His hand of mercy,
I hear His voice of cheer,
And just the time I need Him
He's always near.

#### 副歌:

救主耶稣今天仍然活着 祂与我谈 祂伴我走 同行生命窄路 我要传扬主救恩到万邦 我要高举主的圣名 因主耶稣救我

在我所处环境中 主必常在我旁 我虽有时心烦恼 但我决不失望 我知有救主引领 冲破狂风怒潮 不日我主必再来 大显荣耀

#### Chorus:

He lives, He lives, Christ Jesus lives today!
He walks with me and talks with me
along life's narrow way.
He lives, He lives, salvation to impart!
You ask me how I know He lives?
He lives within my heart.

In all the world around me
I see His loving care,
And tho my heart grows weary
I never will despair;
I know that He is leading
thru all the stormy blast,
The day of His appearing
will come at last.

#### (副歌)

(Chorus)

欢乐 欢乐 众圣徒 都当扬声歌唱 当歌唱哈利路亚 永归基督君王 祂是寻者的盼望 又是求者力量 无一人像 一 在 慈善良

(副歌)

Rejoice, rejoice, O Christian, lift up your voice and sing Eternal hallelujahs to Jesus Christ the King! The hope of all who seek Him, the help of all who find. None other is so loving, so good and kind.

(Chorus)

# Mass in Isolation 隔离弥撒曲

Music by Caeleb Tee

#### I. In the Land of Silence 在无声之地

#### II. Kyrie 垂怜经

Kyrie eleison. Lord, have mercy. 上主求祢垂怜。

Christe eleison. Christ, have mercy. 基督求祢垂怜。

Kyrie eleison. Lord, have mercy. 上主求祢垂怜。

### III. Gloria 荣耀颂

Gloria in excelsis Deo. Glory to God in the highest. 在至高之处荣耀归于神。

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

And peace on earth, good will towards men.

在地上平安归于祂所喜悦的人。

Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. We praise thee. We bless thee. We adore thee. We glorify thee. 我们赞美祢,我们称谢祢,我们敬拜祢,我们荣耀祢。

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
We give thanks to thee for thy great glory.
我们为祢的大荣耀感谢祢。

Domine Deus, Rex cælestis, Lord God, Heavenly King, 主上帝、天上之君。

Deus Pater omnipotens. God the Father Almighty. 全能的主圣父。

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Lord, the only begotten Son, Jesus Christ.
主、唯一的圣子、耶稣基督。

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. 主上帝,神的羔羊,圣父之圣子。

Qui tollis peccata mundi, Miserere nobis.
Who takes away the sins of the world, have mercy upon us.
除去世人罪孽的:求赐怜悯于我们。

Qui tollis peccata mundi, Suscipe deprecationem nostram.
Who takes away the sins of the world, receive our prayer.
除去世人罪孽的: 求听我们的祷告。

# Qui sedes ad dexteram Patris, Thou that sittest at the right hand of God the Father, 坐在父的右边的:

Miserere nobis. Have mercy upon us. 求赐怜悯于我们。

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus. For thou only art Holy, Thou only art the Lord. 唯独祢为圣、唯独祢为主、

> tu solus Altissimus, Art most high, 唯独称为至高的,

> > Jesu Christe, Jesus Christ. 耶稣基督,

Cum sancto Spiritu in gloria Dei Patris, Amen.
With the holy Spirit in the Glory of God the Father, Amen.
与圣灵在主圣父的荣耀中。阿们。

#### IV. Sanctus 圣哉颂

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Holy, holy, Lord God of Sabaoth. 圣哉,圣哉,圣哉,万军之主神。

> Pleni sunt cœli et terra gloria tua. Heaven and earth are full of Thy glory. 天与地都充满祢的荣耀。

> > Hosanna in excelsis. Hosanna in the highest. 和撒那归于至高的。

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Blessed is He who cometh in the name of the Lord.
奉主名来的必受称颂。

Hosanna in excelsis. Hosanna in the highest. 和撒那归于至高的。

## V. Agnus Dei 羔羊颂

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Lamb of God, who takes away the sins of the world: 神的羔羊,除去世人罪孽的:

> Miserere nobis. Have mercy upon us. 求赐怜悯于我们。

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Lamb of God, who takes away the sins of the world: 神的羔羊、除去世人罪孽的:

> Dona nobis pacem. Grant us peace. 求赐平安于我们。

#### 诗篇 二十三

#### Psalm 23

Music by Caeleb Tee

耶和华是我的牧者, 我必不致缺乏。 他使我躺卧在青草地上, 领我在可安歇的水边。 他使我的灵魂苏醒, 为自己的名 引导我走义路。

我虽然行过死荫的幽谷, 也不怕遭害, 因为你与我同在, 你的杖、你的竿 都安慰我。

在我敌人面前, 你为我摆设筵席, 你用油膏了我的头, 使我的福杯满溢。

我一生一世 必有恩惠、慈爱随着我, 我且要住在耶和华殿中, 直到永远。 The Lord is my shepherd;

I shall not want.

He makes me lie down in green pastures.

He leads me beside still waters.

He restores my soul.

He leads me in paths of righteousness

for his name's sake.

Even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.

You prepare a table before me in the presence of my enemies; you anoint my head with oil; my cup overflows.

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life, and I shall dwell in the house of the Lord forever.

## 诗篇 九十一

### Psalm 91

Music by Caeleb Tee

#### I. 我要对耶和华说 I will say to the Lord

住在至高者的隐密处的, 必在全能者的荫庇下安居。 He who dwells in the shelter of the Most High will abide in the shadow of the Almighty.

我要对耶和华说: "你是我的避难所, 我的保障, I will say to the Lord, "My refuge

and my fortress,

你是我的神, 我所倚靠的。'

my God,

in whom I trust."

住在至高者的隐密处的, 必在全能者的荫庇下安居。

He who dwells in the shelter of the Most High will abide in the shadow of the Almighty.

He will deliver you from the snare of the fowler

#### II. 他的信实像盾牌、像坚垒 His faithfulness is a shield and buckler.

他必救你脱离捕鸟的人的网罗脱离致命的瘟疫。

and from the deadly pestilence.

他必用自己的羽毛遮盖你,你要投靠在他的翅膀底下;

He will cover you with his pinions, and under his wings you will find refuge;

他的信实象盾牌,像坚垒。 你不必害怕黑夜的惊恐, 或是白日的飞箭; 也不必害怕黑暗中流行的瘟疫 或是在正午把人毁灭的毒病。 His faithfulness is a shield and buckler.
You will not fear the terror of the night,
nor the arrow that flies by day,
nor the pestilence that stalks in darkness,
nor the destruction that wastes at noonday.

虽有千人仆倒在你的左边, 万人仆倒在你的右边, 但灾害必不临近你。 不过你要亲眼观看, 看见恶人遭报。

你既然把耶和华 当作自己的避难所, 把至高者当作自己的居所, 祸患必不临到你, 灾害必不临近你的帐棚。

因为他为了你, 会吩咐自己的使者, 在你所行的一切路上保护你。

他们必用手托住你, 免得你的脚碰到石头。 你必践踏狮子和虺蛇。 你必踏碎少壮狮子和大蛇。 A thousand may fall at your side, ten thousand at your right hand, but it will not come near you.

You will only look with your eyes and see the recompense of the wicked.

Because you have made the Lord your dwelling place—
the Most High, who is my refuge—
no evil shall be allowed to befall you, no plague come near your tent.

For he will command his angels concerning you to guard you in all your ways.

On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.

You will tread on the lion and the adder; the young lion and the serpent you will trample underfoot.

### III. 耶和华说 The Lord says

耶和华说: "因为他恋慕我, 我必搭救他; 因为他认识我的名, 我必保护他。

因为他恋慕我, 我必搭救他; The Lord says,

"Because he holds fast to me in love,

I will deliver him;

I will protect him,

because he knows my name.

Because he holds fast to me in love, I will deliver him; 他求告我, 我必应允他;

他在患难中,

我必与他同在;

我必拯救他,

使他得尊荣。

我必使他得享长寿,

又向他显明我的救恩。"

When he calls to me, I will answer him;

I will be with him

in trouble;

I will rescue him

and honor him.

With long life I will satisfy him

and show him my salvation."

## 谁能是我们与基督的爱隔绝呢?

#### Who shall separate us from the love of Christ?

(罗马书 Romans 8: 31-39) Music by Caeleb Tee

既是这样,还有什么说的呢? 神若帮助我们, 谁能敌挡我们呢? 祂既不爱惜自己的儿子, 为我们众人舍了, 岂不也把万物和他 一同白白地赐给我们吗?

If God is for us,
who can be against us?
He who did not spare his own Son
but gave him up for us all,
how will he not also with him
graciously give us all things?

What then shall we say to these things?

#### 副歌:

谁能控告神所拣选的人呢? 有神称他们为义了。 谁能定他们的罪呢? 有基督耶稣已经死了.

而且从死里复活, 现今在神的右边, 也替我们祈求。 谁能使我们与基督的爱 隔绝呢?

难道是患难吗?是困苦吗?是逼迫吗?是饥饿吗?是赤身露体吗?是刀剑吗?

"我们为你的缘故终日被杀。" 然而,靠着爱我们的主, 在这一切的事上 已经得胜有余了。**(副歌)** 

#### Chorus:

Who shall bring any charge against God's elect?
It is God who justifies.
Who is to condemn?
Christ Jesus is the one who died—
more than that, who was raised—
who is at the right hand of God,
who indeed is interceding for us.
Who shall separate us from the love of Christ?

Shall tribulation, or distress,
or persecution, or famine,
or nakedness,
or danger, or sword?
"For your sake we are being killed all the day long."
No, in all these things
we are more than conquerors
through him who loved us. (Chorus)

因为我深信:无论是死,是生,是天使,是掌权的,是有能的,是现在的事,是将来的事,是高处的,是低处的,是别的受造之物,

都不能叫我们与神的爱隔绝; 这爱是在我们的主基督耶稣里 的。**(副歌)**  For I am sure that neither death nor life, nor angels nor rulers, nor powers, nor things present nor things to come, nor height nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord. (Chorus)

#### 鸣谢 Acknowledgement

苏善溢 Crystal Su

李诗情 Stephy Lee

吴杏谊 Ng Xing Yi

音契圣乐传播中心 Yin Qi Music

林财耀 YB Oscar Ling

陈执中医生 Dr. Chen Tzeh Chung

特别感谢台前幕后提供帮助,

以及出席音乐会支持我们的家人、朋友们!

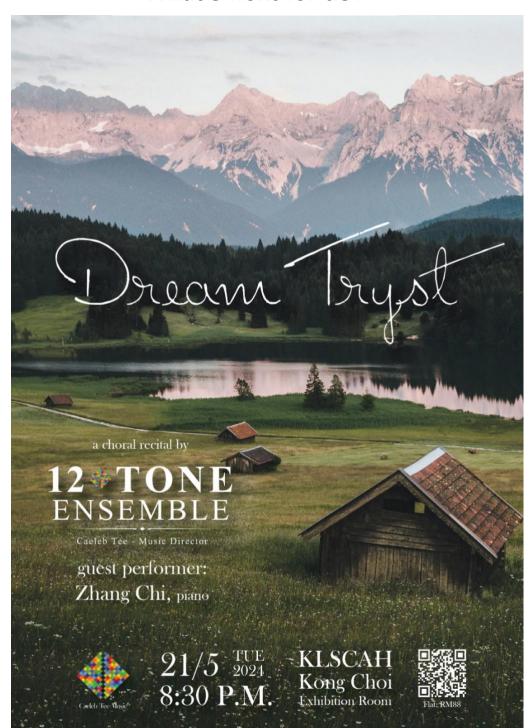
愿荣耀归于上帝!

Special thanks to all who helped behind the scenes,

And all who came to the recital to support us!

Soli Deo gloria!

# What's next for us?



## What's next for us?



JUNE 04 (TUE) JUNE 05 (WED) @8PM

Kuala Lumpur & Selangor Chinese Assembly Hall 1, Jln Maharajalela, Kampung Attap, 50150 Kuala Lumpur

RM328

RM 168

RM398 Group of 4 (by May 05)

Malaysia Bach Festival Singers & Orchestra **DAVID CHIN, Conductor** 馬來西亞巴赫慶典 合唱與管弦樂團 陳子虔 指揮

#### **GERMANY**

JUNE 11@12PM Bachkirche Arnstadt

JUNE 13@11:30AM Thomaskirche Leipzig (Bachfest Leipzig)

JUNE 14@7:30PM Georgenkirche



Inquiry 詢問: WhatsApp +6011 5143 1040 Tickets for KL: https://www.cloudjoi.com/

- 👔 facebook.com/bachfestmalaysia
- bachfest.malaysia
- www.bachfestmalaysia.com





## What's next for us?

